

Analisis terjemahan metafora binatang dalam buku Mein Kampf Karya Adolf Hitler = Analysis of animal metaphor translation in Adolf Hitler's book Mein Kampf

Vanya Anandita, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20500654&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini membahas penerjemahan metafora binatang dalam buku Mein Kampf karya Adolf Hitler. Tujuan penelitian ini adalah memaparkan metode penerjemahan metafora binatang yang digunakan oleh penerjemah serta penyampaian makna metafora dari bahasa Jerman ke bahasa Indonesia. Metode yang digunakan adalah kualitatif dengan data berupa metafora-metafora dari buku Mein Kampf karya Adolf Hitler dan Mein Kampf yang diterjemahkan oleh tim penerjemah penerbit Narasi. Teori yang digunakan sebagai batasan penelitian adalah teori metafora yang disampaikan oleh Ullmann dan teori metode penerjemahan yang disampaikan oleh Newmark dan Larson.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah adalah menerjemahkan metafora dengan menjelaskan makna sebanyak empat kali, menerjemahkan metafora dengan menggunakan imaji yang sama dalam bahasa sasaran sebanyak tiga kali dan menerjemahkan metafora dengan mengubah metafora menjadi simile sebanyak satu kali. Makna metafora yang sudah diterjemahkan tetap tersampaikan, namun terdapat dua metafora yang memiliki ketidaksesuaian penerjemahan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

<hr />

This study discusses the translation of animal metaphors in Adolf Hitler's Mein Kampf book. The purpose of this study is to describe the method of translating animal metaphors used by translators as well as conveying the meaning of metaphors from German to Indonesian. The method used is qualitative with data of metaphors from the original book Mein Kampf by Adolf Hitler and translated version of Mein Kampf, which was translated by Narasi publisher. The theory used as a limitation of research is the metaphorical theory presented by Ullmann and the theory of translation methods delivered by Newmark and Larson. The results showed that the translation methods used by translators contained five metaphors translated by explaining the meaning of metaphors, one metaphor translated using simile and two metaphors translated using the same image in the target language. The meaning of the translated metaphor is delivered, but there are two metaphors that have translation discrepancy from the source language to the target language.